

IICA



COSAVE

CONVENIO DE COOPERACION

que realizan entre sí el

Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura

y el

Comité de Sanidad Vegetal para el Cono Sur Americano

Argentina - Brasil - Chile - Paraguay - Uruguay

CONVENIO DE COOPERACAO

que realizam entre si o

Instituto Interamericano de Cooperaçao para a Agricultura

e o

Comitê de Sanidade Vegetal para o Cone Sul Americano

Argentina - Brasil - Chile - Paraguai e Uruguay



IICA



COSAVE

CONVENIO DE COOPERACION

que realizan entre sí el

Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura

y el

Comité de Sanidad Vegetal para el Cono Sur Americano

Argentina - Brasil - Chile - Paraguay - Uruguay

CONVENIO DE COOPERACAO

que realizam entre si o

Instituto Interamericano de Cooperacao para a Agricultura

e o

Comitê de Sanidade Vegetal para o Cone Sul Americano

Argentina - Brasil - Chile - Paraguai e Uruguay

* Preparado por la Coordinación Regional de Sanidad Vegetal para el Area Sur-IICA sobre la base de los documentos elaborados en la Reunión de Directores de Sanidad Vegetal. Buenos Aires, octubre de 1987

0000 6897

PV
11CA
H10
I59

CONVENIO DE COOPERACION QUE REALIZA EL COMITE DE SANIDAD VEGETAL PARA EL CONO SUR AMERICANO, COSAVE, CON EL INSTITUTO INTERAMERICANO DE COOPERACION PARA LA AGRICULTURA, IICA, CON EL OBJETO DE CONTRIBUIR AL FORTALECIMIENTO DEL COSAVE PROPORCIONANDO APOYO TECNICO Y ADMINISTRATIVO QUE PERMITA EL MEJOR CUMPLIMIENTO DE SUS FUNCIONES.

El Secretario de Agricultura, Ganadería y Pesca de Argentina, el Ministro de Agricultura de Brasil, el Ministro de Agricultura de Chile, el Ministro de Agricultura y Ganadería de Paraguay y el Ministro de Ganadería, Agricultura y Pesca de Uruguay, o sus representantes oficiales debidamente acreditados, y el Director General del Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura, IICA, Martín Enrique Piñeiro, o su representante oficial, convienen en suscribir el presente Convenio de Cooperación en el marco del Comité de Sanidad Vegetal para el Cono Sur Americano, sujetándolo a los siguientes Considerandos y Cláusulas:

CONSIDERANDOS

De los países:

1. Que los países de Argentina, Brasil, Chile, Paraguay y Uruguay firmaron entre sí un Convenio de Cooperación en materia de Sanidad Vegetal, mediante el cual se integró el Comité de Sanidad Vegetal para el Cono Sur Americano.
2. Que los países de Argentina, Brasil, Chile, Paraguay y Uruguay, constituidos en el Comité de Sanidad Vegetal para el Cono Sur Americano, aprobaron su correspondiente Reglamento.
3. Que los países del Cono Sur Americano reconocen la necesidad de unir esfuerzos institucionales y propender a la integración regional latinoamericana en materia fitosanitaria, como medio de optimizar el uso de los recursos disponibles.
4. El COSAVE constituye una organización regional fitosanitaria reconocida por los países y con objetivos de cooperar para incrementar la capacidad fitosanitaria regional.
5. Que el COSAVE constituye el máximo organismo regional fitosanitario y representa los intereses comunes de sus países miembros ante la comunidad fitosanitaria internacional.

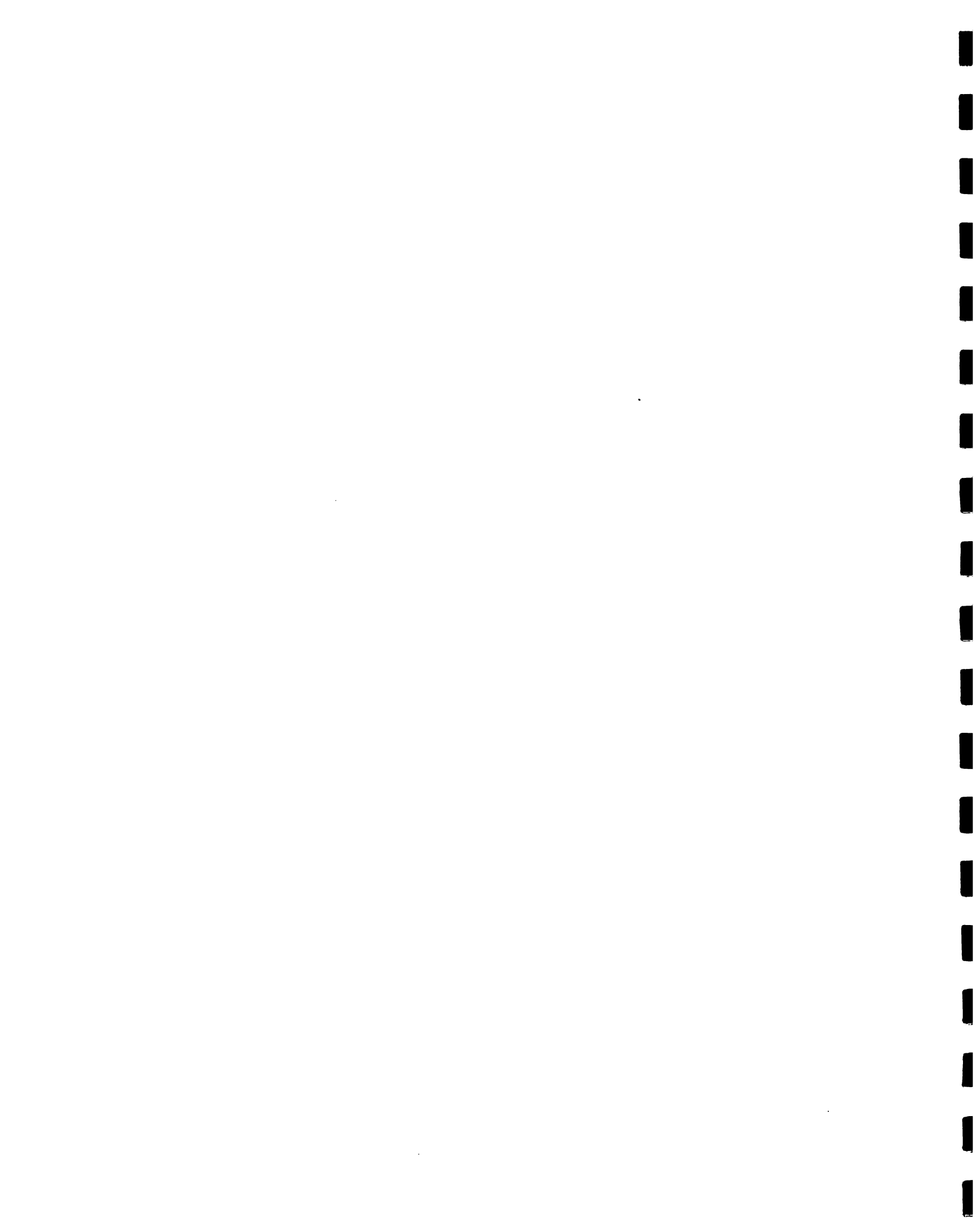
CONVENIO DE COOPERACAO QUE REALIZA O COMITE DE SANIDADE VEGETAL PARA O CONE SUL AMERICANO, COSAVE, COM O INSTITUTO INTERAMERICANO DE COOPERACAO PARA A AGRICULTURA, IICA, COM O OBJETIVO DE CONTRIBUIR AO FORTALECIMENTO DO COSAVE, PROPORCIONANDO APOIO TECNICO E ADMINISTRATIVO QUE PERMITA O MELHOR CUMPRIMENTO DE SUAS FUNCOES.

O Secretário de Agricultura, Pecuária e Pesca da Argentina, o Ministro da Agricultura do Brasil, o Ministro de Agricultura do Chile, o Ministro de Agricultura e Pecuária do Paraguai e o Ministro de Pecuária, Agricultura e Pesca do Uruguai, ou seus representantes oficiais, devidamente acreditados, e o Diretor-Geral do Instituto Interamericano de Cooperação para a Agricultura, IICA, Martín Enrique Piñeiro, ou seu representante oficial, concordam em subscrever o presente Convênio de Cooperação no marco do Comitê de Sanidade Vegetal para o Cone Sul Americano, sujeito aos seguintes Considerandos e Cláusulas:

CONSIDERANDOS

Dos países:

1. Que os países da Argentina, Brasil, Chile, Paraguai e Uruguai assinaram entre si um Convênio de Cooperação em matéria de sanidade vegetal, pelo qual ficou integrado o Comitê de Sanidade Vegetal para o Cone Sul Americano.
2. Que os países da Argentina, Brasil, Chile, Paraguai e Uruguai, constituídos no Comitê de Sanidade Vegetal para o Cone Sul Americano, aprovaram seu correspondente Regulamento.
3. Que os países do Cone Sul Americano reconhecem a necessidade de unir esforços institucionais e propender à integração regional latino-americana em matéria fitossanitária, como meio de eficientizar o uso dos recursos disponíveis.
4. Que o COSAVE constitui uma organização regional fitossanitária reconhecida pelos países e com objetivos de cooperar para incrementar a capacidade fitossanitária regional.
5. Que o COSAVE constitui o mais alto organismo regional fitossanitário e representa os interesses comuns de seus países membros perante a comunidade fitossanitária internacional.



Del IICA:

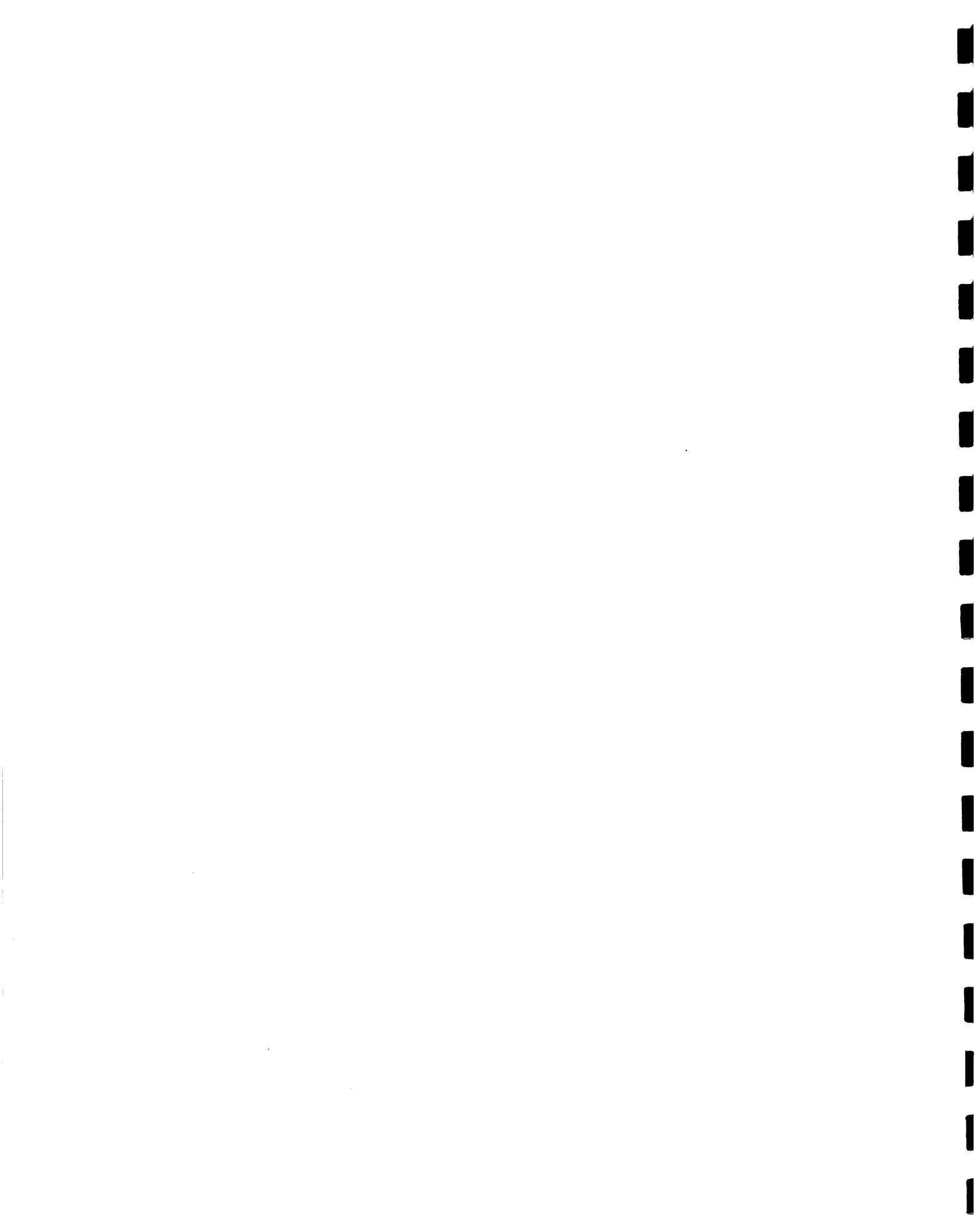
6. Que el IICA, durante los últimos ocho años ha cooperado técnicamente y con recursos en apoyo de actividades nacionales y regionales en atención a problemas prioritarios de los países de Argentina, Brasil, Chile, Paraguay y Uruguay.
7. Que el IICA cuenta con experiencia de administración de proyectos multinacionales en materia de sanidad vegetal.
8. Que el IICA, dentro del contexto de los objetivos del Plan de Mediano Plazo 1987-1991 incorpora la definición de estrategias de producción y comercialización tendientes a una mayor valoración de la producción para el consumo interno y como fuente de divisas, acción en la cual la sanidad vegetal se constituye en un factor determinante.
9. Que el IICA tiene entre sus objetivos del Plan de Mediano Plazo 1987-1991, el de avanzar en el proceso de integración regional a través de la promoción de acciones conjuntas que permitan alcanzar escalas de cooperación que faciliten un mayor uso de los recursos humanos y financieros disponibles.
10. Que el IICA en materia de sanidad vegetal prevee como áreas de concentración y acción el fortalecimiento de las infraestructuras institucionales para sanidad vegetal, la evaluación de pérdidas económicas resultantes de las principales enfermedades y plagas, asesoramiento a los países para superar las restricciones sanitarias que traban el comercio internacional, fortalecimiento de los sistemas de defensa sanitaria y emergencia; propiciar la participación del sector privado en los programas de sanidad vegetal y apoyar acciones de control y/o erradicación de enfermedades y plagas prioritarias a nivel nacional y multinacional y que cuenta con un programa a estos efectos.
11. Que entre los principios generales de operación de los programas el IICA establece:

* complementariedad con otros organismos y centros internacionales. En todas sus actividades, los programas enfatizarán la complementación de esfuerzos con otros organismos; de este modo serán facilitadas sus actividades en la región y se asegurará que los sistemas e instituciones nacionales se beneficien con las oportunidades de la cooperación técnica internacional.

Do IICA:

6. Que o IICA, durante os últimos oito anos, tem cooperado técnicamente e com recursos em apoio às atividades nacionais e regionais atendendo a problemas prioritários da Argentina, Brasil, Chile, Paraguai e Uruguai.
7. Que o IICA possui com experiência de administração de projetos multinacionais em matéria de sanidade vegetal.
8. Que o IICA, dentro do contexto dos objetivos do Plano de Médio Prazo 1987-1991, incorpora a definição de estratégias de produção e comercialização visando uma maior valorização da produção para o consumo interno e como fonte de rendas, ação na qual a sanidade vegetal constitui um fator determinante.
9. Que o IICA tem entre seus objetivos do Plano de Médio Prazo 1987-1991 o de avançar no processo de integração regional através da promoção de ações conjuntas que permitam atingir escalas de cooperação que facilitem um maior uso dos recursos humanos e financeiros disponíveis.
10. Que o IICA em matéria de sanidade vegetal prevê como áreas de concentração e ação o fortalecimento das infra-estruturas institucionais para sanidade vegetal, a avaliação de prejuízos econômicos decorrentes das principais doenças e pragas, assessoramento aos países para superação das restrições sanitárias que obstaculizam o comércio internacional, fortalecimento dos sistemas de defesa sanitária e emergência; propiciar a participação do setor privado nos programas de sanidade vegetal e apoiar ações de controle e/ou eliminação de doenças e pragas prioritárias a nível nacional e multinacional, e conta com um Programa com tal fim.
11. Que entre os princípios gerais de operação dos programas, o IICA estabelece:

* complementação com outros organismos e centros internacionais. Em todas suas atividades, os programas enfatizarão a complementação de esforços com outros organismos; desta maneira serão facilitadas suas atividades na região e assegurar-se-á que os sistemas e instituições nacionais se beneficiem com as oportunidades da cooperação técnica internacional.



- * proyección multinacional. Se logrará a través de la preparación y ejecución prioritaria de proyectos y otras acciones de cooperación que contribuyan a solucionar problemas comunes.

Considerandos conjuntos:

12. Que los objetivos generales del IICA en materia de sanidad vegetal para los países del Area Sur (Argentina, Brasil, Chile, Paraguay y Uruguay) son ampliamente coincidentes con los que prevé el Comité de Sanidad Vegetal para el Cono Sur Americano para sus países miembros (Argentina, Brasil, Chile, Paraguay y Uruguay).
13. Que el fortalecimiento fitosanitario de la cooperación recíproca entre países y organismos internacionales debe constituir un claro ejemplo de acción en apoyo a la integración regional fitosanitaria.

ACUERDAN

CLAUSULA I
De los objetivos

Artículo 1:

Contribuir al fortalecimiento del COSAVE proporcionando apoyo técnico y administrativo que permita el mejor cumplimiento de sus funciones.

CLAUSULA II
De la operación

Artículo 2:

La operación del Convenio tendrá como base normativa lo establecido en el Reglamento del COSAVE y la reglamentación existente dentro del IICA sobre la materia, y adicionalmente lo que en el presente instrumento de acuerdo sea considerado. A tal efecto el IICA y los países se comprometen a lo indicado en los artículos 3 y 4 subsiguientes.

Artículo 3:

Los países se comprometen, a través del COSAVE, a:

- a. proporcionar la información necesaria para la elaboración de los diagnósticos y formulación, operación y seguimiento de programas y proyectos en el marco del COSAVE.
- b. participar a nivel intrarregional con el apoyo técnico y normativo necesario de acuerdo a los programas aprobados en el marco del COSAVE.

- * projeção multinacional. Será obtida através da preparação e execução prioritária de projetos e outras ações de cooperação que contribuam a solucionar problemas comuns.

Considerandos conjuntos:

12. Que os objetivos gerais do IICA, em matéria de sanidade vegetal, para os países da Area Sul (Argentina, Brasil, Chile, Paraguai e Uruguai) são amplamente coincidentes com os que prevê o Comitê de Sanidade Vegetal para o Cone Sul Americano para seus países membros (Argentina, Brasil, Chile, Paraguai e Uruguai).
13. Que o fortalecimento fitossanitário da cooperação recíproca entre países e organismos internacionais deve constituir um claro exemplo de ação em apoio à integração regional fitossanitária.

CONCORDAM

CLAUSULA I
Dos objetivos

Artigo 1:

Contribuir ao fortalecimento do COSAVE proporcionando apoio técnico e administrativo que permita o melhor cumprimento de suas funções.

CLAUSULA II
Da operação

Artigo 2:

A operatividade do Convênio terá como base normativa o estabelecido no Regulamento do COSAVE, e a reglamentação existente dentro do IICA sobre a matéria, e adicionalmente aquilo que no presente instrumento de acordo seja considerado. Com tal fim, o IICA e os países se comprometem com as indicações dos artigos 3 e 4 subseqüentes.

Artigo 3:

Os países se comprometem, através do COSAVE, a:

- a. proporcionar a informação necessária para a elaboração dos diagnósticos e formulação, operação e seguimento de programas e projetos, dentro do marco do COSAVE.
- b. participar, a nível intraregional, com o apoio técnico e legislativo necessário de acordo com os programas aprovados no marco do COSAVE.



- c. realizar a nivel nacional las actividades que les correspondan de acuerdo a los programas aprobados en el marco del COSAVE.
- d. facilitar la infraestructura fitosanitaria nacional necesaria para el desarrollo de actividades de acuerdo a los programas aprobados.
- e. realizar a nivel nacional e internacional gestiones que permitan el fortalecimiento y continuidad del COSAVE.
- f. otorgar el apoyo necesario para el eficiente desempeño de la Secretaría Ejecutiva.
- g. colaborar con el IICA en el desarrollo de actividades sobre sanidad vegetal a niveles nacional, regional y hemisférico, en tanto ello no se contraponga con los objetivos del COSAVE.
- h. de acuerdo a sus disponibilidades y posibilidades, contribuir al fortalecimiento del Comité de Sanidad Vegetal para el Cono Sur Americano asignando recursos adicionales de tipo diverso.
- i. promover y gestionar la obtención y asignación de recursos técnicos y financieros para el desarrollo de los programas fitosanitarios del COSAVE.

Artículo 4:

El IICA se compromete a:

- a. destinar al Especialista en Sanidad Vegetal para el Area Sur (Argentina, Brasil, Chile, Paraguay y Uruguay) para que desempeñe las funciones de Secretario Ejecutivo del COSAVE.
- b. suministrar oficina y servicios generales para el funcionamiento de la Secretaría Ejecutiva.
- c. dentro de sus posibilidades, dar apoyo operacional al Convenio a través de la infraestructura de las Representaciones del IICA en los países del Area Sur (Argentina, Brasil, Chile, Paraguay y Uruguay).
- d. proporcionar apoyo en la medida de lo posible a través de otras de las unidades técnicas y administrativas del Instituto.
- e. dar cumplimiento a las actividades que le correspondan de acuerdo con los programas aprobados por el COSAVE y el IICA.

- c. realizar, a nivel nacional, as atividades que lhes correspondam de acordo com os programas aprovados no marco do COSAVE.
- d. facilitar a infra-estrutura fitossanitária nacional necessária para o desenvolvimento de atividades de acordo com os programas aprovados.
- e. realizar, a nível nacional e internacional, gestoes que permitam o fortalecimento e continuidade do COSAVE.
- f. outorgar o apoio necessário para o eficiente desempenho da Secretaria Executiva.
- g. colaborar com o IICA no desenvolvimento de atividades sobre sanidade vegetal a níveis nacionais, regionais e hemisférico, sempre que nao signifique confronto com os objetivos do COSAVE.
- h. de acordo suas disponibilidades e possibilidades, contribuir com o fortalecimento do Comitê de Sanidade Vegetal para o Cone Sul Americano, fornecendo recursos adicionais de diversos tipos.
- i. promover e gestionar a obtenção e fornecimento de recursos técnicos e financeiros para o desenvolvimento dos programas fitossanitários do COSAVE.

Artigo 4:

O IICA se compromete a:

- a. destinar o Especialista em Sanidade Vegetal para a Area Sul (Argentina, Brasil, Chile, Paraguai e Uruguai) para que desempenhe as funções de Secretário Executivo do COSAVE.
- b. fornecer escritórios e serviços gerais para o funcionamento da Secretaria Executiva.
- c. de acordo com suas possibilidades, dar apoio operacional ao Convênio através da infra-estrutura das Representações do IICA nos países da Area Sul (Argentina, Brasil, Chile, Paraguai e Uruguai).
- d. proporcionar apoio, na medida do possível, através de outras das unidades técnicas e administrativas do Instituto.
- e. dar cumprimento às atividades que lhe corresponderem de acordo com os programas aprovados pelo COSAVE e o IICA.



f. asignar recursos para la realización de las reuniones anuales del COSAVE y otras de acuerdo a la disponibilidad de recursos existentes.

Artículo 5:

Todas las operaciones del Convenio estarán basadas en Programas Bianuales Operativos aprobados por el COSAVE y el IICA.

CLAUSULA III
Del financiamiento

Artículo 6:

El financiamiento se hará de acuerdo a lo indicado en los Artículos 3 y 4, y todos los posibles aportes financieros que al presente Convenio pueda canalizar el COSAVE.

Artículo 7:

Adicionalmente, el COSAVE y el IICA, como parte de sus actividades a realizar con base en el presente Convenio, elaborarán y desarrollarán una estrategia financiera, la cual permita a los países miembros del COSAVE llevar a cabo conjuntamente acciones de mayor impacto.

CLAUSULA IV
De la asignación y administración de los recursos

Artículo 8:

Asignación de recursos.

Toda asignación de recursos al Convenio deberá estar basada en programas previamente autorizados por el COSAVE y el IICA.

Artículo 9:

Administración de los recursos.

La administración de los recursos transferidos al IICA mediante el marco referencial del presente Convenio, será realizada de acuerdo a las normas administrativas existentes en la reglamentación y demás disposiciones del IICA en la materia. El IICA recibirá sobre los recursos no aportados por él, un porcentaje por concepto de CATIs de acuerdo a la reglamentación interna del Instituto.

Artículo 10:

Ejercicio Presupuestal.

Sin perjuicio de las normas presupuestales del IICA, el ejercicio presupuestal de los recursos que ingresen a IICA para apoyar al Comité de Sanidad Vegetal para el Cono Sur Americano. Se realizará con base en programas operativos anuales que serán presentados antes del mes de noviembre de cada año a la consideración del COSAVE y del IICA.

f. fornecer recursos para a realização das reuniões anuais do COSAVE, e outras de acordo à disponibilidade de recursos existentes.

Artigo 5:

Todas as operações do Convênio estarão baseadas em Programas Bianuais Operativos aprovados pelo COSAVE e o IICA.

CLAUSULA III
Do financiamento

Artigo 6:

O financiamento será feito de acordo com as indicações dos Artigos 3 e 4, e todas as aportações financeiras possíveis que o COSAVE possa dirigir ao presente Convênio.

Artigo 7:

Adicional ao anterior, o COSAVE e o IICA, como parte de suas atividades a realizar em base ao presente Convênio, elaborarão e desenvolverão uma estratégia financeira a qual permita aos países membros do COSAVE conseguir conjuntamente ações de maior impacto.

CLAUSULA IV
Do fornecimento e administração dos recursos

Artigo 8:

Dotação de recursos.

Toda dotação de recursos ao Convênio deverá estar baseada em programas previamente autorizados pelo COSAVE e o IICA.

Artigo 9:

Administração dos recursos.

A administração dos recursos transferidos ao IICA dentro do marco de referência do presente Convênio, será realizada de acordo com as normas administrativas existentes no regulamento e demais disposições do IICA na matéria. O IICA receberá um percentagem dos recursos não aportados por ele, em conceito de CATIs de acordo com a regulamentação interna do Instituto.

Artigo 10:

Execício Orçamentário.

Sem prejuízos das normas orçamentárias do IICA, o exercício orçamentário dos recursos que ingressem no IICA para apoiar o Comitê de Sanidade Vegetal para o Cone Sul Americano realizar-se-á em base a programas operativos anuais que serão apresentados antes do mes de novembro de cada ano para consideração do COSAVE e do IICA.



CLAUSULA V
De los resultados y evaluación

Artículo 11:

Resultados.

Como resultados del presente Convenio, el COSAVE y el IICA prevén lo siguiente:

- a. El COSAVE cuente con una estructura institucional y organizativa consolidada, establecida y en operación.
- b. El COSAVE cuente con políticas, programas y proyectos de cooperación en atención a los principales problemas fitosanitarios de los países de Argentina, Brasil, Chile, Paraguay y Uruguay.
- c. Se encuentre oficializada, reconocida y en operación, a nivel regional, hemisférico y mundial, la participación del COSAVE como organización internacional fitosanitaria de los países del Cono Sur Americano.
- d. Se encuentre en operación el Sistema Regional de Información Fitosanitaria.
- e. Se encuentre en operación el Programa Regional de Capacitación Fitosanitaria.
- f. Se hayan incrementado los recursos y fuentes de financiamiento en apoyo de las actividades del COSAVE.
- g. Se hallen establecidos y en operación los mecanismos y el programa de coordinación de actividades fitosanitarias con los organismos internacionales de apoyo fitosanitario que operan en el área del COSAVE.

Artículo 12:

Evaluación de actividades.

Las actividades desarrolladas con base en el Convenio serán evaluadas de acuerdo a los mecanismos programáticos de los Operativos Bianuales autorizados.

Artículo 13:

Seguimiento.

Se hará de acuerdo a las normas internas del IICA.

Artículo 14:

Evaluación del Convenio.

El accionar del Convenio será evaluado a los dos años de establecido y una segunda evaluación será realizada seis meses antes de la finalización del mismo, a fin de prever si se continúa el actual Convenio en los términos estable-

CLAUSULA V
Dos resultados e avaliação

Artigo 11:

Resultados.

Como resultados do presente Convênio, o COSAVE e o IICA prevêm o seguinte:

- a. O COSAVE possui uma estrutura institucional e organizativa consolidada, estabelecida e em operatividade.
- b. O COSAVE conta com políticas, programas e projetos de cooperação que atendem com os principais problemas fitossanitários de Argentina, Brasil, Chile, Paraguai e Uruguai.
- c. Encontra-se oficializada, reconhecida e em operatividade a nível regional, hemisférico e mundial a participação do COSAVE como organização internacional fitossanitária dos países do Cone Sul Americano.
- d. Encontra-se em operatividade o Sistema Regional de Informação Fitosanitária.
- e. Encontra-se em operatividade o Programa Regional de Capacitação Fitosanitária.
- f. Incrementam-se recursos e fontes de financiamento em apoio das atividades do COSAVE.
- g. Encontram-se estabelecidos e em operatividade os mecanismos e o programa de coordenação de atividades fitossanitárias com os organismos internacionais de apoio fitossanitário que operam na área do COSAVE.

Artigo 12:

Avaliação de atividades

As atividades desenvolvidas com base no Convênio serão avaliadas de acordo com os mecanismos programáticos dos Operativos bianuais autorizados.

Artigo 13:

Seguimento

Será feito de acordo com as normas internas do IICA.

Artigo 14:

Avaliação do Convênio

O funcionamento do Convênio será avaliado após dois anos de estabelecido e uma segunda avaliação será realizada seis meses antes da finalização do mesmo, a fim de prever se continua o atual Convênio nos termos



cidos, si se modifica o si se da por concluido, al término del período estipulado. El referido proceso de evaluación será convenido entre el COSAVE y el IICA.

CLAUSULA VI

Del cumplimiento de actividades, modificaciones y solución de controversias

Artículo 15:

Cumplimiento de las partes.

Las partes se comprometen a dar cumplimiento a lo acordado en el presente Convenio a no ser que por causa de fuerza mayor o fortuita se vean impedidos a realizarlo.

Artículo 16:

Modificaciones.

El presente Convenio podrá ser modificado por acuerdo común de las partes, mediante Cartas de Entendimiento debidamente suscritas, las cuales deberán anexarse y ser parte integrante del presente documento de Convenio.

Artículo 17:

Solución de controversias.

Las partes se comprometen a que toda diferencia que surja en torno a lo establecido en el presente Convenio deberá ser profundamente analizada y se deberá procurar en todo caso agotar las alternativas de solución por vía de diálogo y negociación directa.

CLAUSULA VII

De la vigencia y duración

Artículo 18:

Vigencia.

El presente Convenio entrará en vigor a partir del momento de su firma por todos los representantes oficiales de los países y del IICA.

Artículo 19:

El presente Convenio tendrá una duración de cuatro años a partir de la fecha de su suscripción y podrá prorrogarse por interés y acuerdo mutuo de las partes.

CLAUSULA VIII

De la aprobación

Artículo 20:

En fe de lo anterior, los Ministros de Agricultura o sus equivalentes de Argentina, Brasil, Chile, Paraguay y Uru-

establecidos ou se é modificado ou se é considerado concluído, no término do período estipulado. O referido processo de avaliação será concordado entre o COSAVE e o IICA.

CLAUSULA VI

Do cumprimento de atividades, modificações e solução de controvérsias

Artigo 15:

Cumprimento das partes.

As partes se comprometem a dar cumprimento do estabelecido no presente Convênio a não ser que por causa de força maior ou fortuita sejam impedidas de ser realizá-lo.

Artigo 16:

Modificações.

O presente Convênio poderá ser modificado por conformidade das partes, através de Cartas de Entendimento devidamente suscritas, as quais deverão ser anexar e ser parte integrante do presente documento de Convênio.

Artigo 17:

Solução de controvérsias.

As partes se comprometem para toda diferença que surja em torno do estabelecido no presente Convênio deverá ser profundamente analisada e deverá procurar-se em todos os casos esgotar as alternativas de solução por via do diálogo e da negociação direta.

CLAUSULA VII

Da vigência e duração

Artigo 18:

Vigência.

O presente Convênio entrará em vigência a partir do momento de sua assinatura pelos representantes oficiais dos países e do IICA.

Artigo 19:

O presente Convênio terá uma duração de quatro anos a partir da data de sua subscrição e poderá prorrogar-se pelo interesse e acordo mútuo das partes.

CLAUSULA VIII

Da aprovação

Artigo 20:

Em fé do anterior, os Ministros de Agricultura ou seus equivalentes da Argentina, Brasil, Chile, Paraguai e



guay y el Director General del IICA o sus representantes oficiales, suscriben el presente instrumento de cooperación, en seis originales en español y portugués, de igual tenor y validez.

Uruguai e o Diretor Geral do IICA ou seu representante oficial, subscrevem o presente instrumento de cooperación em seis originais em espanhol e português, de igual teor e validade.

.....
POR LA SECRETARIA DE AGRICULTURA,
GANADERIA Y PESCA DE ARGENTINA
PELA SECRETARIA DE AGRICULTURA, PECUARIA
E PESCA DA ARGENTINA

.....
POR EL MINISTERIO DE AGRICULTURA DE
BRASIL
PELO MINISTERIO DE AGRICULTURA DO BRASIL

.....
POR EL MINISTERIO DE AGRICULTURA DE CHILE
PELO MINISTERIO DA AGRICULTURA DO CHILE

.....
POR EL MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANA-
DERIA DE PARAGUAI
PELO MINISTERIO DE AGRICULTURA E PECUA-
RIA DO PARAGUAI.

.....
POR EL MINISTERIO DE GANADERIA, AGRICUL-
TURA Y PESCA DEL URUGUAY
PELO MINISTERIO DA PECUARIA, AGRICULTURA
E PESCA DO URUGUAI

.....
POR EL INSTITUTO INTERAMERICANO DE COO-
PERACION PARA LA AGRICULTURA
PELO INSTITUTO INTERAMERICANO DE COO-
PERACAO PARA A AGRICULTURA



